

Ángel-Luis Pujante & Juan F. Cerdá, eds. *Shakespeare en España: bibliografía anotada bilingüe / Shakespeare in Spain: An Annotated Bilingual Bibliography*. Murcia / Granada: Universidad de Murcia / Universidad de Granada, 2014, XLIII + 532 pp.

Ángel-Luis Pujante & Keith Gregor, eds. «*Romeo y Julieta*» en España: las versiones neoclásicas. Murcia / Madrid: Universidad de Murcia / Universidad Complutense de Madrid, 2017, 273 pp.

DÍDAC PUJOL
Universitat Pompeu Fabra
didac.pujol@upf.edu

Desde hace años, el principal grupo de investigación en torno al tema «Shakespeare en España», ubicado en la Universidad de Murcia (<http://www.um.es/shakespeare>), viene desarrollando una muy importante contribución al estudio de la recepción y traducción españolas del dramaturgo y poeta inglés. Dejando de lado las traducciones al español de las obras dramáticas por parte de Ángel-Luis Pujante y las contribuciones académicas individuales, hay dos ámbitos en los que, trabajando conjuntamente, el grupo ha producido frutos especialmente encomiables: por un lado, el de la bibliografía shakespeariana en España, y, por otro, el de la edición de las versiones primerizas de las obras dramáticas de Shakespeare en español. Los dos libros aquí reseñados complementan obras anteriores publicadas por miembros del mismo grupo de investigación. Así, la labor que se inició con «*Hamlet*» en España: las cuatro versiones neoclásicas (edición de Ángel-Luis Pujante y Keith Gregor, Salamanca: Universidad de Salamanca, 2010) y con «*Macbeth*» en España: las versiones neoclásicas (edición de Keith Gregor y Ángel-Luis Pujante, Murcia: Universidad de Murcia, 2011) continúa con «*Romeo y Julieta*» en España: las versiones neoclásicas (2017). Con esta serie de volúmenes se pone al alcance del lector las primeras versiones españolas de grandes obras dramáticas de Shakespeare, mayormente traducciones, realizadas sobre todo a partir de las adaptaciones que hizo Jean-François Ducis para la escena francesa a finales del siglo XVIII. Por otra parte, si *Shakespeare en España: textos 1764–1916* (edición de Ángel-Luis Pujante y Laura Campillo, Granada y Murcia: Universidad de Granada / Universidad de Murcia, 2007) editaba y anotaba 114 textos que se escribieron sobre Shakespeare en el período que va desde la primera noticia crítica española hasta la fecha del tricentenario de la muerte de Shakespeare, el libro *Shakespeare en España: bibliografía anotada bilingüe / Shakespeare in Spain: An Annotated Bilingual Bibliography* (2014) resume textos críticos sobre el escritor inglés en 695 entradas bibliográficas presentadas en orden cronológico desde 1764 hasta 2000.

Centrándonos en *Shakespeare en España: bibliografía anotada bilingüe / Shakespeare in Spain: An Annotated Bilingual Bibliography*, los ítems incluidos están publicados en España o

por españoles. Así, el ítem 304 es la tesis doctoral de Pedro Juan Duque Díaz de Cerio publicada con el título *España en Shakespeare: presencia de España y lo español en Shakespeare y su obra*, mientras que el ítem siguiente, que aparece en un volumen publicado por el Instituto Shakespeare y la Universidad de Valencia, es el capítulo de libro «Shakespeare's Use of the Subplot», de William Fowler. Se incluyen también ítems en catalán, por ejemplo el número 649, «*Tirant lo Blanc* i les fonts de *Much Ado about Nothing*», de Joaquim Anyó i Oliver. Todos estos ítems aparecen, por orden alfabético, en la bibliografía final no anotada, que incluye no solo las 695 entradas bibliográficas que conforman el grueso del volumen, sino unas 300 entradas más (en total, casi 1.000) que no aparecen en los resúmenes. Ponen la guinda al libro un utilísimo índice onomástico y de obras, indispensable en este tipo de trabajo tan extenso, y una introducción muy adecuada en la que se resiguen, a partir de los resúmenes incluidos, los grandes rasgos de la recepción de Shakespeare en España desde sus inicios hasta 2000: la visión neoclásica y romántica de Shakespeare; los cambios en las diferentes versiones del *Hamlet* de Leandro Fernández de Moratín (dramaturgo a caballo entre el Neoclasicismo y el Romanticismo); el paralelo que se establece entre Shakespeare, Calderón y Cervantes, sobre todo en la segunda mitad del siglo XIX; los porcentajes sobre las clases de crítico que escriben sobre Shakespeare en la segunda mitad del siglo XX (40% de anglistas, 55% de hispanistas y comparatistas, 7% de latinistas); el número de tesis (40) de contenido shakespeariano hasta el año 2000; y la preponderancia en España, a lo largo de dos siglos y medio, de estudios sobre obras trágicas, especialmente de *Hamlet*, seguida de *Macbeth*, *Otelo*, *Romeo y Julieta* y *El rey Lear*. Como indica el subtítulo de *Shakespeare en España*, la bibliografía anotada es bilingüe, de modo que los resúmenes en español (que aparecen en las páginas impares) van acompañados de resúmenes en inglés (en las páginas pares). Es este uno de los más grandes aciertos de la obra, puesto que indica que se ha concebido no solo para el lector español, sino para un público europeo e internacional: se pretende así dar a conocer, más allá de fronteras idiomáticas, las características de la recepción española de Shakespeare, con el fin de sentar las bases para una historia de Shakespeare en España que ayude a construir, en el futuro, «la historia de Shakespeare en el continente europeo y, por extensión, en el resto del mundo» (p. XLIII). Quizás alguien pueda aducir que los títulos de cada entrada bibliográfica, en español en su inmensa mayoría, no están traducidos al inglés, por ejemplo figurando entre corchetes después del título original en español, o que los títulos de la bibliografía final no distinguen los ítems que se resumen de los que no, pero estos son detalles menores que se podrían cambiar en una futura reedición y que quedan de sobras compensados por los resúmenes en sí mismos y por el *magnum opus* que representa la obra en su conjunto.

Se trata, pues, de un proyecto muy ambicioso, y los resultados son, salta a la vista, excelentes. El libro, justamente premiado en 2015 por la Unión de Editoriales Españolas en la categoría de mejor coedición universitaria de 2014, es fruto, según me consta, de siete años de trabajo, y eso se nota. El material manejado es ingente, y uno intuye que los ítems bibliográficos, especialmente los más antiguos, no siempre deben haber sido fáciles de encontrar: uno de los innegables méritos de la obra es haber accedido a la fuente original

y haberla resumido de primera mano, prescindiendo de resúmenes previos, excepto que fueran del autor o autores. Las entradas son concisas, precisas y eficaces. Se nota, además, que su redacción ha sido muy cuidada: hay remisiones entre entradas (la 182 remite, por ejemplo, a la 164 y a la 168); se facilitan, cuando las hay, reediciones (la entrada 189, correspondiente al año 1935, remite a la versión ampliada de 1937 y a la reedición de 2009); y varias entradas aportan una perspectiva histórica y crítica muy útil y necesaria («Lectura jurídica marxista», entrada 320; «Con respecto a la primera edición, en el estudio introductorio revisado en la cuarta y siguientes se suprimen, entre otras: la referencia [...]», entrada 180; «Sus juicios críticos, indisociables de su devoción incondicional por la obra de Shakespeare y no siempre imparciales, tienden al elogio de los admiradores de Shakespeare y a la reprobación de quienes expresan opiniones reservadas o adversas», entrada 190). Con este libro el grupo de la Universidad de Murcia actualiza la nunca bien ponderada obra de Alfonso Par *Shakespeare en la literatura española* (1935, 2 vols.) y consolida, pues, los cimientos para una futura historia de Shakespeare en España, que debe completarse, en lo que respecta a las representaciones teatrales, con un libro escrito por uno de los coautores, Keith Gregor: *Shakespeare in the Spanish Theatre: 1772 to the Present* (Londres: Continuum, 2010) —libro que a su vez complementa y actualiza el de Alfonso Par *Representaciones shakespearianas en España* (1936 y 1940, 2 vols.). Es así como avanza el conocimiento: poco a poco, artículo tras artículo, libro tras libro, se va construyendo un discurso crítico sobre Shakespeare.

El otro libro que nos ocupa, *«Romeo y Julieta» en España: las versiones neoclásicas*, es bastante más reciente (2017), y contribuye también, a su manera, a construir un discurso crítico sobre la recepción (y la traducción) de Shakespeare en España y a esclarecer autorías, fuentes y fechas que conocíamos solo parcialmente o que, simplemente, desconocíamos. Así como *Shakespeare en España: bibliografía anotada bilingüe / Shakespeare in Spain: An Annotated Bilingual Bibliography* tiene un alcance temporal y temático muy amplio, *«Romeo y Julieta» en España: las versiones neoclásicas* es un libro más especializado que se centra en una sola obra en un período relativamente corto: 1803–1817. Las versiones españolas que se editan son *Julia y Romeo* (atribuida a Dionisio Solís; estrenada en Madrid en 1803 e inédita hasta ahora); *Romeo y Julieta* (atribuida a Manuel García Suelto; estrenada y publicada en 1817); y *Julieta y Romeo* (atribuida a Dionisio Solís; libreto inédito de una ópera homónima no estrenada, que los editores sitúan entre 1800 y 1808, quizás en 1805). Que dos de las tres obras se editen por vez primera representa ya de por sí una aportación significativa a la recepción temprana de *Romeo y Julieta* en España. El volumen consta de: una amplia introducción (24 páginas) en la que se estudian los textos editados; unas notas complementarias en las que, con una prudencia y un rigor envidiables, se establece la posible autoría y fecha de cada obra; la edición de los textos; una bibliografía; y, finalmente, un apéndice en el que figuran todas las traducciones y adaptaciones españolas de *Romeo y Julieta* (1803–2016). Estamos hablando, claro está, del *Romeo y Julieta* de Shakespeare, pues la historia de los amantes de Verona aparece en la literatura española sin dependencia de Shakespeare bastante antes de 1803: dos siglos antes, por ejemplo, Lope de Vega escribe

Castelvines y Montes (ca. 1608). Las obras editadas en el volumen «*Romeo y Julieta*» en *España: las versiones neoclásicas* derivan de Shakespeare, aunque de manera indirecta: no son traducciones, sino adaptaciones o traducciones hechas a partir de adaptaciones en otras lenguas. Así, *Julia y Romeo* (1803) puede atribuirse a Dionisio Solís, pseudónimo de Dionisio Villanueva y Ochoa. En la introducción los editores tratan de averiguar las fuentes de esta adaptación (que no traducción) y apuestan por el *Romeo und Julie* (1768) del alemán Christian Felix Weisse en traducción francesa realizada por Georges-Adam Junker (1785). La obra de Weisse tiene presente a Shakespeare, pero también a precedentes italianos del siglo XVI como Luigi Da Porto y Matteo Bandello. Siguiendo los cánones neoclásicos, la acción se desarrolla en un espacio de 24 horas (aspecto que recoge la adaptación de Solís); los casi 30 personajes de la tragedia shakespeariana quedan reducidos a 8 (5 en Solís); y la obra está escrita en prosa, mientras que Solís utiliza el verso rimado. Pujante y Gregor comparan a fondo y muy certeramente varios pasajes del texto francés con la adaptación que hace Solís, y demuestran de forma concluyente que la traducción francesa es la fuente principal del texto de Solís, aunque este recurriera, probablemente, a otras fuentes francesas —no al *Roméo et Juliette* de Jean-François Ducis (1772), sino a *Les tombeaux de Vérone* de Louis-Sébastien Mercier (1782) y al *Roméo et Juliette* de d'Ozincourt (1771)— e imprimiera carácter a la historia recortando, añadiendo y manipulando a su antojo, por ejemplo concluyendo la obra con un final trágico (en el manuscrito de la Biblioteca Nacional) y con un final feliz (en el manuscrito de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, posterior al de la Biblioteca Nacional).

Las otras dos obras editadas en «*Romeo y Julieta*» en *España: las versiones neoclásicas* son *Romeo y Julieta* (1817), atribuida a Manuel García Suelto, y *Julieta y Romeo* (ca. 1805), atribuida a Dionisio Solís. Las fuentes de ambas obras son diferentes. Por una parte, García Suelto traduce (y adapta) la adaptación shakespeariana *Roméo et Juliette* de Jean-François Ducis (1772; Ducis apenas sabía inglés, por lo que sus versiones se basan en las traducciones de Pierre-Antoine de La Place, publicadas entre 1746 y 1749). Por otra parte, Solís hace una refundición del libreto de la ópera en tres actos de Joseph-Alexandre de Ségur *Roméo et Juliette*, con música de Daniel Steibelt, estrenada y publicada en 1793, lo que contradice la creencia de Alfonso Par de que la partitura era original de García Suelto. Los principales cambios de cada obra española con respecto a su fuente y al original shakespeariano quedan bien explicados en la introducción de Pujante y Gregor: se comparan minuciosamente el argumento, los diálogos, los nombres de los personajes, el contexto político, la retórica y la métrica a fin de establecer las semejanzas y las diferencias entre la fuente francesa y la versión española. Cabe destacar que, al no haber sido estrenada ni editada, la ópera *Julieta y Romeo* con recitados atribuidos a Solís es «un caso de recepción sin difusión» (p. 36), mientras que las otras dos versiones editadas fueron representadas y, en el caso de García Suelto, editada dos veces (1817 y 1820).

La edición de las obras no se ha realizado con prisas, sino que se han examinado y seleccionado con esmero las variantes y se han seguido los preceptos tradicionales de la ecdótica. Así, la labor de edición de *Julia y Romeo* atribuida a Solís ha comportado, entre otros

aspectos, transcribir manuscritos con enmiendas y tachaduras, acarar dos manuscritos a fin de producir una transcripción lo más completa posible, adoptar las mejores lecturas y, además, señalar en cursiva los versos marcados como atajos en el manuscrito de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid. Por otra parte, para editar la versión de García Suelto, Pujante y Gregor no se han limitado a transcribir la primera edición, sino que han consultado la segunda (en realidad, una reimpresión no revisada con algunas pequeñas variaciones en las palabras finales de Julieta) y cuatro manuscritos distintos de la obra; tras su comparación, los editores han llegado a la conclusión de que los manuscritos se utilizaron para distintas representaciones teatrales (1818 y 1828), y han decidido recurrir a los manuscritos solo para incorporar algunas enmiendas de las ediciones impresas. Finalmente, para llevar a cabo la edición de la ópera *Julieta y Romeo* se ha transcrito el libreto que integra recitados y cantables, facilitándose la identificación de los cantables poniéndolos en cursiva y sangrándolos. Además, se ha recurrido a expertos de distintos ámbitos, desde una grafóloga (que ayudó a aclarar dudas en la letra de los manuscritos) a una musicóloga (que ayudó a transcribir el libreto de *Julieta y Romeo*). Toda una lección de filología, aunque a veces la complejidad del material manejado pueda llevar a que, en la introducción y en las notas complementarias sobre la autoría, se pierda el hilo: enrevesados de vez en cuando, los datos (no la exposición de los editores) pueden hacer que quede poco claro quién influye en quién, qué candidato se propone como autor o de qué título se está hablando, por lo que en algún caso quizás hubiera sido deseable alguna especie de cuadro sinóptico o tabla que ayudase a visualizar una información que, como reconocen Pujante y Gregor, a veces resulta «compleja y algo confusa» (p. 44). Pero a pesar de la gran complejidad (histórica, filológica y de datos) del material utilizado, las dos obras reseñadas salen airoso del reto asumido: estamos ante dos contribuciones a la recepción de Shakespeare en España de gran calado que, sin lugar a dudas, ayudan, desde el ámbito nacional, a desentrañar redes y enigmas locales y a ponerlos en relación con otros nombres clave de la recepción europea de Shakespeare. Solo así, siguiendo un método inductivo que va de lo particular a lo general, se puede contribuir de forma sólida a una futura historia de la recepción de Shakespeare en Europa, tanto en lo que se refiere a las obras concretas como a las grandes corrientes que subyacen tras las muy diversas representaciones, traducciones, adaptaciones y escritos críticos sobre Shakespeare.